

**MERRILL, CHRISTI (2009): *Riddles of Belonging. India in Translation and Other Tales of Possession*. New York: Fordham University Press, 380 p.**

Sherry Simon

---

Volume 56, Number 1, March 2011

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1003522ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1003522ar>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this review

Simon, S. (2011). Review of [MERRILL, CHRISTI (2009): *Riddles of Belonging. India in Translation and Other Tales of Possession*. New York: Fordham University Press, 380 p.] *Meta*, 56(1), 220–221. <https://doi.org/10.7202/1003522ar>

critiques partent de deux dichotomies présentes dans la terminologie classique: la distinction entre la communication spécialisée et la communication générale et la distinction entre le terme et les autres unités lexicales. Vladimir Leitchik de Moscou présente, quant à lui, différentes définitions en s'attardant à leur degré d'indétermination. Il existe plusieurs types de définition (générique-spécifique, énumérative, contextuelle, opérationnelle). Certains types de définition fonctionnent comme des dichotomies, c'est-à-dire que le terme correspond à la définition ou non, comme en mathématiques, alors que d'autres permettent plusieurs interprétations, elles sont dans une certaine mesure floues. Suit l'article de Birthe Toft, professeure associée de l'University of Southern Denmark au Danemark. Elle y examine le concept d'*équilibre* en économie, d'un point de vue des sciences cognitives expérientielles à partir du discours de divers économistes. Elle compare d'abord la position de la terminologie classique par rapport aux concepts. Elle conclut par une discussion de l'indétermination dans la langue de l'économie classique et moderne. Ingrid Simonnaes, professeure au Norwegian School of Economics and Business Administration (NHH), se penche sur la notion d'indétermination par rapport aux termes juridiques. L'article se place dans la perspective de la théorie moderne de la terminologie. La notion de concept, elle-même vague, y est tout d'abord discutée, de même que la différence entre la signification et le concept. Selon elle, les concepts sont et doivent être vagues, ce qui ne signifie par contre pas qu'ils sont ambigus. Le dixième chapitre, qui conclut la deuxième section, par Reiner Arntz de l'Université de Hildesheim en Allemagne et Peter Sandrini de l'Université de Innsbruck en Autriche, n'a pas été traduit de l'allemand. Leur article traite de l'indétermination de la langue juridique en différentes langues dans une optique d'amélioration de la terminologie multilingue et de la traduction.

La troisième section s'ouvre par la contribution de Sue Ellen Wright (Kent State University). Elle est professeure de traduction et s'intéresse entre autres à la terminologie et à la localisation. Dans cet article, elle tente de réconcilier deux positions concernant l'indétermination: la position des linguistes qui ont accepté la présence d'indétermination et celle des informaticiens qui la refusent. Ces deux visions se rencontrent notamment dans les systèmes d'organisation des connaissances (*knowledge organisation system*) ou les systèmes de représentation des connaissances (*knowledge representation resource*). Ensuite, Bodil Nistrup Madsen de Copenhague au Danemark, professeure dans le domaine des langues et de la terminologie, traite de l'indétermination en lien avec les ontologies, plus précisément avec le projet

*Computer-Aided Ontology Structuring* (CAOS). Certains principes y sont utilisés pour diminuer l'indétermination: dimensions uniques, caractéristiques principales uniques et groupement par sous-dimensions. Elle y remarque également que l'indétermination n'existe pas dans une ontologie, mais qu'elle provient plutôt de la comparaison de différentes possibilités d'organisation des connaissances. Le dernier article est signé Anita Nuoppinen (Vaasa, Finlande), qui est une des pionnières de la recherche en terminologie en Finlande. Dans son article, il est question des processus de modélisation permettant de présenter différentes relations entre les concepts. Cette étude s'inscrit dans le cadre d'un projet visant à adapter des méthodes terminologiques d'analyse de concept pour des spécialistes. La difficulté à définir les concepts centraux y est exposée.

En conclusion, cet ouvrage constitue une bonne introduction à la question de l'indétermination en langue de spécialité. Les diverses perspectives qui y sont adoptées ainsi que les nombreux domaines étudiés permettent de faire un survol de cette problématique sous plusieurs angles. De plus, le fait de tenir compte de l'indétermination en terminologie et dans l'étude des LSP permet de renouveler le domaine en s'éloignant de la terminologie dite classique.

MÉLANIE LABELLE  
Montréal, Canada

MERRILL, CHRISTI (2009): *Riddles of Belonging. India in Translation and Other Tales of Possession*. New York: Fordham University Press, 380 p.

This is surely one of the most original, and potentially influential, books in translation studies to have appeared in many years. Written with spirit, it shares the verbal virtuosity and playfulness of writers like Doris Sommer (*Bilingual Aesthetics*) and Suzanne Jill Levine (*The Subversive Scribe*). These are books that venture into heavyweight issues with a light touch, and all the more effectively leave their imprint. *Riddles of Belonging* takes on issues of historical inequality, human rights and global justice through a series of interlocking stories. In this highly inventive book, concepts spiral through the narrative, acquiring new meanings as they are approached from different angles.

Christi Merrill combines a range of qualities and aptitudes unusual to find in one individual. She is a scholar at ease with the most recent developments in postcolonial theory and translation studies. She is also an accomplished translator from Hindi and Rajasthani, and she is a gifted writer. That she uses these overlapping skills to

great effect is evident from the engaging tone and inventive form of the book. By commenting on oral-based stories, Christi Merrill's work engages with a series of questions regarding source, transformation and authority (what she calls the "comical confusion of originals and derivatives") in the transmission of traditional tales – from spoken narrative, to transcription, to creative reworking, to translation and then to new readings. This rich apparatus of inquiry easily defeats any simple idea of equivalence. At the same time, she is attempting to illustrate a particularly Indian concept of translation as rewriting, as *writing in turn*, as multiple versions. Though these ideas have been present as concepts within theoretical writing in India for at least a decade now, I believe that Christi Merrill's *Riddles of Belonging* is the first thorough investigation of these questions based on specific field research – and her own practice as a translator. I am sure that this book will become an important reference point.

The volume combines personal narrative, theoretical discussions and literary analysis. Each chapter discusses a separate issue of transmission – showing, in the manner of David Damrosch (*What is World Literature?*) how translation works to enhance and complexify the meaning-systems of the work. One chapter compares twelve translations of a story that itself plays with "the divisions between common ground and alien ground, common sense and nonsense" (p. 14). The thread of argumentation in the book is kept open, highlighting through its own textual performance (its many questions and overlapping riddles) many of the issues being discussed. These involve questions of textual ownership, of ethical enunciation, and of the broader moral issues of ethnography and scholarship. The book also addresses important questions related to the historically devalued languages of community as they circulate in the nation and in the world. Merrill's involvement with Rajasthani, a language which has only recently

achieved legitimacy – through the literary prestige of the very writer she is translating – gives her an unusual perspective on language competition, and the way that translation can enhance linguistic prestige. The use of disparate and revealing sources from South Asian literary sources and postcolonial theory, from thinkers as diverse as Marx and Freud, Roland Barthes and Sheldon Pollock, give a richly textured backdrop to the study. The book brings together the concerns of South Asian studies, comparative literature, translation studies and postcolonial theory, and each disciplinary area would be happy to claim it. Translation, however, is at the core of the study, both as a practice and an angle of analysis. The book confirms the progress of translation studies – and the huge potential for illumination which it has acquired.

Merrill's personal voice is attractive, in its candour and ability for self-criticism, in its attention to the power imbalances sustained by colonialism and by gender. By making herself a player in the book, by relentlessly creating triangles and even more complicated figures of communication, she cuts across the rhetoric of incommensurability at the same time as she recalls the "unexamined grammar of colonialism." "It is in this way we see that a text's 'continued life' is not to be found in the single lost original of the past but in an uncanny present necessarily temporary and plural, one whose to and from we rely on to make commonsense both individually and collectively" (p. 295). Her descriptions of some of her own field encounters are sometimes hilarious. At the same time, there is nothing complacent about this study which is – overall – intensely interrogative. Its questions open out in ever wider rings, suggesting that the riddles of translation have no easy answer and will continue to resonate in encounters between translation studies and postcolonial theory.

SHERRY SIMON

*Concordia University, Montreal, Canada*